**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za rusistiku** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2024./2025. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje stručnoga teksta** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **5** | | | |
| **Naziv studija** | **Ruski jezik i književnost** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 2 | **P** | 2 | | **S** | | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | uč. 241, utorkom 16:00 – 18:00 (seminar)  uč. 240, srijedom 16:00 – 18:00 (predavanje) | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | ruski/hrvatski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | 18. 2. 2025. | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | 28. 5. 2025. | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Email** | [rbozic@inbox.ru](mailto:rbozic@inbox.ru)  [rbozic@unizd.hr](mailto:rbozic@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | Četvrtkom 11:00 – 13:00 | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | dr. sc. Antonia Pintarić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Email** | [pintaricantonia@gmail.com](mailto:pintaricantonia@gmail.com)  [apintari1@unizd.hr](mailto:apintari1@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | Četvrtkom 11:00 – 13:00 | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | * Razumjeti i analizirati tekstove iz domene znanosti o prevođenju. * Prevesti osnovne pisane tekstove iz domena masovnih medija (vojno-političke informacije), ekonomije, prava, medicine i farmacije, tehnike i tehnologije putem pismenog prevođenja. * Prevesti jednostavnije tekstove iz danih domena putem konsekutivnog prevođenja. * Upoznati se s osnovama audiovizualnog prevođenja. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | * Raditi u međunarodnom okruženju. * Prilagoditi se novoj situaciji. * Analizirati tekstove iz domene znanosti o prevođenju. * Prepoznati i kombinirati temeljne pojmove znanosti o prevođenju na ruskom jeziku. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: portfolio prijevoda | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | | 4. 6. 2025. u 11:00  18. 6. 2025. u 11:00 | | | | | | | | | | | | 3. 9. 2025. u 11:00  17. 9. 2025. u 11:00 | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Cilj je kolegija upoznavanje studenata s problematikom prevođenja stručnih tekstova iz različitih područja relevantnih za rusko-hrvatsku i hrvatsko-rusku jezičnu kombinaciju u sveopćem kulturnom i geopolitičkom kontekstu, kao i unaprjeđenje prevoditeljskih i jezičnih vještina. Studenti će se upoznati s alatima koji su neophodni prevoditelju i različitim strategijama prevođenja i redaktiranja prijevoda. Kolegijem se obuhvaćaju teme: stručni tekst i prevođenje (raznovrsne domene ljudskih djelatnosti), uporaba tehnologije pri prevođenju, konsekutivno prevođenje, pri tome se studente konstantno educira po pitanjima prevodilačke etike i bontona neophodnima za profesionalno ophođenje u stvarnim prevodilačkim situacijama. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **PREDAVANJA**  TJEDAN 1: 19. 2. 2025.  Uvodni sat: princip rada i literatura  TJEDAN 2: 26. 2. 2025.  Uvod u teoriju stručnog prevođenja  TJEDAN 3: 5. 3. 2025.  Mediji i odnosi s javnošću 1  TJEDAN 4: 12. 3. 2025.  Mediji i odnosi s javnošću 2  TJEDAN 5: 19. 3. 2025.  Ekonomija 1  TJEDAN 6: 26. 3. 2025.  Ekonomija 2  TJEDAN 7: 2. 4. 2025.  Pravo 1  TJEDAN 8: 9. 4. 2025.  Pravo 2  TJEDAN 9: 16. 4. 2025.  Medicina i farmacija 1  TJEDAN 10: 23. 4. 2025.  Medicina i farmacija 2  TJEDAN 11: 30. 4. 2025.  Tehnika 1 (energenti)  TJEDAN 12: 7. 5. 2025.  Tehnika 2 (vozila)  TJEDAN 13: 14. 5. 2025.  Audiovizualno prevođenje 1  TJEDAN 14: 21. 5. 2025.  Audiovizualno prevođenje 2  TJEDAN 15: 28. 5. 2025.  Zaključno predavanje. Evaluacija kolegija  **SEMINARI**  TJEDAN 1: 18. 2. 2025.  Uvodni sat: princip rada i literatura  TJEDAN 2: 25. 2. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 3: 4. 3. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 4: 11. 3. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 5: 18. 3. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 6: 25. 3. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 7: 1. 4. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 8: 8. 4. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 9: 15. 4. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 10: 22. 4. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 11: 29. 4. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 12: 6. 5. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 13: 13. 5. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 14: 20. 5. 2025.  Prijevodni zadatak  TJEDAN 15: 27. 05. 2025.  Zaključni seminar. Evaluacija kolegija | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Materijali na Merlinu. 2. Комиссаров, В. Н. 1990. *Теория перевода (лингвистические аспекты*). Москва: Высшая школа. <https://studfile.net/preview/2063337/> 3. Алимов, В. В. и Ю. В. Артемьева. 2012. *Специальный перевод: Практический курс перевода.* Москва: Книжный дом «Либроком» | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. Аликина, Е. В. 2025. *Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов.* Москва: Издательство Юрайт. 2. Аликина, Е. В. 2010. *Введение в теорию и практику устного последовательного перевода*. Москва: Восточная книга. 3. Бархударов, Л.С. 1975. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. М.: Международные отношения. <https://superlinguist.ru/teoriia-i-praktika-perevoda-skachat-knigi-besplatn/barkhudarov-l-s-iazyk-i-perevod.html> 4. Райс, К. 1978. *Классификация текстов и методы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. М., С. 202-228. <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/rais-classif.shtml> 5. Тимакина, О. А. 2007. *Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»*. Тула: Издательство ТулГУ. <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p_page=1> 6. Федоров, А. В. 2002. *Основы общей теории перевода.* Москва: Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ. <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml> Poglavlja: Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов; Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи 7. Чернов, Г. В. 1978. *Теория и практика синхронного перевода*. Москва. <https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf> 8. Алексеева, Ирина. *Tренировка для тренеров или как готовить преподавателей перевода*. <https://www.youtube.com/watch?v=i3WXMV6DBTo> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | 1. Гарбовский, Н. К. 2017. *Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы*. <https://shorturl.at/xPooF> 2. Хаматова, Анна. 2011. О курсе «Профессиональная этика переводчика». *Известия Восточного института*. №1. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kurse-professionalnaya-etika-perevodchika> 3. Омельченко, Татьяна. 2016. *Перевод фильмов: как это делается*. <https://shorturl.at/svYvB> 4. Дворкович, Антон. nd. *Машина и человек: будущее перевода*. <https://tconference.ru/wp-content/uploads/2017/06/A.Dvorkovich.-Mashina-i-chelovek.Budushhee-perevoda.pdf> 5. Vladislava Rakhmanova, 2017. Г*рязные данные, вымышленные языки и синтаксические особенности*. <https://vc.ru/future/24020-challenges-for-machine-translation> 6. Завозова, Анастасия. 2016. *Шесть книг, которые стоит прочитать каждому переводчику.* <https://shorturl.at/UFGH2> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici: portfolio | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Domaće zadaće 3o %, rad na nastavi 35 %, portfolio prijevoda 35 %. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0 – 59 | | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60 – 70 | | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 71 – 80 | | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81 – 90 | | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91 – 100 | | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)